

Мохова Е.К.  
Сургут, Россия

МЕТАФОРИЧЕСКИЙ ОБРАЗ АМЕРИКИ  
В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ  
У. ЧАВЕСА

УДК 81'27  
ББК Ш 100.3

**Аннотация.** В данной статье рассматриваются метафорические представления Соединенных Штатов Америки в политическом дискурсе президента Венесуэлы Уго Чавеса. Создание ярких метафор, раскрывающих образ США, объясняется политической враждой двух стран.

**Ключевые слова:** когнитивная лингвистика, метафора, метафорическая модель.

**Сведения об авторе:** Мохова Евгения Константиновна, аспирант кафедры иностранных языков и культур.

**Место работы:** Сургутский государственный университет.

**Контактная информация:** ХМАО, Тюменская обл. г. Сургут, ул. Энтузиастов, д. 47, кв. 3.  
E-mail: jania1986@list.ru

Mokhova E.K.  
Surgut, Russia

METAPHORICAL REPRESENTATION  
OF AMERICA IN POLITICAL DISCOURSE  
OF HUGO CHAVEZ

ГСНТИ 16.21.27, 16.21.51  
Код ВАК 10.02.19

**Abstract.** The article reviews metaphorical representation of the United States of America in political discourse of Venezuela president Hugo Chavez. Creation of vivid metaphor, revealing the image of the USA, is explained by hostility between two countries.

**Key words:** cognitive linguistics, metaphor, metaphorical model.

**About the author:** Mokhova Evgenia Konstantinovna, Post-graduate Student of the Chair of Foreign Languages and Cultures.

**Place of employment:** Surgut State University.

Методологические изменения познавательных установок в конце XX века явились основой формирования когнитивного направления лингвистики, способствовавшего новому привлечению внимания к такому сложному объекту языка и мыслительной деятельности как метафора. Толчком к исследованиям метафорических отношений в языке послужили работы Дж. Лакоффа и М. Джонсона, явившиеся важным дополнением в теорию метафоры и сменившие акцент в метафорическом осмыслении.

Способность к метафорической репрезентации является отличительным свойством человеческого мышления. Метафорическая номинация является неизбежной и необходимой. Дж. Лакофф и М. Джонсон, создавая свою теорию метафоры, отмечали: «Метафора пронизывает нашу повседневную жизнь, и не только язык, но и мысль, и действие. Наша обычная концептуальная система, в терминах которой мы думаем и действуем, является метафорической по своей природе» [Лакофф, Джонсон 1990: 387].

Целью данной статьи является рассмотрение особенностей метафорических образов Америки в политическом дискурсе президента Уго Чавеса. В его дискурсе Соединенные Штаты Америки предстают как ось зла для Венесуэлы и являются основным врагом. США олицетворяют образ мирового жандарма, который использует метод «большой дубинки» чтобы осуществлять вмешательство в политику различных государств. Американская политика империализма на сегодняшний день является причиной недовольства некоторых политических лидеров Латинской Америки. США давно пытались держать Латинскую Америку «в железном кулаке». Но в регионе появился еще один маяк надежды – Боливарианская революция.

Образ США как национального врага в дискурсе Уго Чавеса раскрывается через метафорическую модель СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ

АМЕРИКИ – ЭТО ЗЛО. Империалистическая держава представляется как разрушительная сила, угроза, надвигающаяся на всю планету. Ср.: *Hegemonia o supervivencia, la estrategia imperialista de Estados Unidos. Excelente trabajo para entender lo que ha pasado en el mundo en el siglo XX, lo que hoy esta pasando, y la mas grande amenaza que se cierne sobre nuestro planeta (Discurso del Presidente Hugo Chavez en la ONU).*

Образ страны раскрывается через криминальную метафору. Америка предстает как вор, живущего за счет награбленного добра и страданий обнищавших людей. Действия Америки определяются Уго Чавесом как грабежи, совершаемые по всему миру. Ср.: *Como vocero del imperialismo vino a dar sus recetas para tratar de mantener el actual esquema de dominacion, de explotación y de saqueo a los pueblos del mundo (Discurso del Presidente Hugo Chavez en la ONU).*

Ведущая империалистическая страна выступает как кровожадный убийца, уничтожающий миллионы людей и стирающий с земли ценности и гордость народов. Ср.: *Tenemos al frente de nuevo al viejo imperialismo asesino, masacrador de pueblos, que ahora ha dejado a un lado las recomendaciones de los tecnócratas y las propuestas de libre comercio (Hugo Chavez, Marcha por la paz y contra el militarismo en Venezuela).*

Политика Соединенных Штатов Америки – это насилие, скрывающееся под маской нравственной политики. Ср.: *Diferentes personalidades allí pidieron que la sede de Naciones Unidas saliera de los Estados Unidos si es que continúan las violaciones a la legalidad internacional por parte de ese país (Hugo Chávez en la 60ª Asamblea General de la ONU).*

Завоеванные позиции мирового лидерства возвысили США над другими. На сегодняшний день эта страна действует как император, злой король, правящий во всем мире. Союзники Америки предстают как лакеи, слуги, исполняющие

приказы своего господина. Уго Чавес приписывает США царскую власть, способности внушать страх всему миру своим авторитетом. Ср.: *...porque yo estoy seguro que una arremetida contra Venezuela de cualquier tipo que ella sea, sangrienta y violenta, promovida por el imperialismo norteamericano y sus lacayos, la quinta columna que aquí tienen sembrada desde hace más de 100 años, estoy seguro que ello generaría una respuesta* (Hugo Chávez, 2 de noviembre de 2005).

Библейские метафоры транслируют коварные намерения страны. США предстают как Дьявол, отрицательный библейский персонаж, который наделен неограниченной силой и несет разрушение. Метафорическое представление проникновения Дьявола в чужой дом (Венесуэлу). Ср.: *... el diablo está en casa, pues. El propio diablo está en casa. Ayer vino el diablo aquí.* (Discurso del Presidente Hugo Chavez en la ONU)

На сегодняшний день Дьявол чувствует свою власть и ведет себя как абсолютный «хозяин мира». Он получил такую силу с помощью слабых и безвольных людей, опустившихся на колени перед злом. Ср.: *...el señor Presidente de los Estados Unidos, a quien yo llamo "el Diablo", vino aquí hablando como dueño del mundo* (Discurso del Presidente Hugo Chavez en la ONU).

Президент Венесуэлы Уго Чавес уверен, что Соединенные Штаты оказывают огромное влияние на СМИ и призвал регулирующие органы страны ужесточить контроль за рынком средств массовой информации. Он обвинил СМИ в представлении неверной информации, лжи.

Используя средства массовой информации, Соединенные Штаты Америки создают нужный им образ окружающей действительности. Ср.: *La señal radioeléctrica, así se llama, la señal por la que sale mi voz que ustedes están oyendo, la señal por la que sale esta imagen que ustedes están viendo ese Bolívar que está allí esa bandera que está allí, esa señal es una señal que le pertenece al Estado, el dueño de esa señal es el Estado venezolano, pero el Estado así como una mina pues, una mina de oro por allá, el dueño de la mina es el Estado es más o menos una situación similar* (Hugo Chávez, Cadena nacional de radio y televisión).

Люди слепо верят преподнесенной информации, легко программируются на неверные действия. Американская политика репрезентируется библейскими метафорами и понимается как дьявольский план, нацеленный на то, чтобы сбить людей с правильного пути, дать ложный ориентир. Ср.: *...a quienes andan como enceguecidos en un plan loco, un plan diabólico, un plan irracional, para que entre todos, bueno, los frenemos a ver si entienden que aquí hay mecanismos* (Hugo Chávez, Cadena nacional de radio y televisión).

Президент Венесуэлы определяет политику империализма, борьбу одного государства за мировую гегемонию как разрушительную силу, угрозу для своей страны и для других государств. Соединенные Штаты завоевали пози-

цию главной силы империалистической реакции в мире. По мнению Чавеса, еще в конце XIX века наступил новый этап в политической истории американской империи: завоевав и поставив под свое полное господство все Западное полушарие, американский империализм устремился за пределы своего традиционного геополитического пространства. Подчинив себе Американский континент, США принялись за установление своего господства за пределами Западного полушария. Из географически ограниченной континентальной империи США начали превращаться в глобальную мировую империю, превосходящую все империи, существовавшие в прошлом [William 1968: 2].

Метафорическая модель ИМПЕРИАЛИЗМ – ЭТО ЖИВОТНОЕ определяет американскую политику как чудовище, которое надело человеческую маску, чтобы скрыть свою ужасную сущность и выдает себя за заботливого отца, который, якобы, заботится о благополучии и здоровье своих подопечных, а на самом деле прячет свои коварные замыслы. Ср.: *En resumen, ese supuesto imperialismo menos malo estaría destinado a ser como el gran policía del mundo, el gran padre universal, duro pero con rostro humano, se empezó a hablar del capitalismo con rostro humano* (Hugo Chavez, Marcha por la paz y contra el militarismo en Venezuela).

Империализм, как хищник, скрывает свои клыки и когти за дружелюбным видом и улыбкой для того, чтобы ближе подобраться к своей добыче. Ср.: *Ese viejo y maloliente imperialismo, que ya tiene más de 500 años en estas tierras, pues se había enmascarado, se había maquillado y andaba por ahí sonriente, y no se le veían las garras, no se le veían los colmillos, no se le vía el sombrero de copa larga* (Hugo Chavez, Marcha por la paz y contra el militarismo en Venezuela). Подойдя достаточно близко к своей жертве, он показывает свои кровавые клыки и когти. Ср.: *...terminó de quitarse la máscara y sencillamente nos enseña de nuevo sus colmillos sangrientos y sus garras sanguinarias* (Hugo Chavez, Marcha por la paz y contra el militarismo en Venezuela).

Политические сторонники Америки объединены общими интересами и целями. Метафорическая модель ИМПЕРИАЛИЗМ – ЭТО ЕДИНАЯ СЕМЬЯ раскрывает идею большой империалистической коалиции, где все ее члены связаны узами братства. Ср.: *Yo creo que los primeros ciudadanos que deberían leer este libro son los ciudadanos hermanos y hermanas de los Estados Unidos.* (Hugo Chavez, Sesión de la Asamblea General de las Naciones Unidas).

Защита своих интересов и противостояние американскому империализму представляется через метафорическую модель ПОЛИТИКА – ЭТО ВОЙНА. Военные метафоры транслируют агрессию, враждебность по отношению к оппоненту. Они не способствуют поиску консенсуса и компромисса, столь необходимым в сфере политики, а, напротив, активизируют стремление сражаться с врагом. Противостояние американскому империализму определяется как война за сохра-

нение культурных ценностей, национальной гордости и достоинства. Ср.: 1) *Cuanto ha apoyado Cuba al mundo, a la causa de la humanidad, a la causa de los pueblos, a la lucha contra el imperialismo, contra la explotación, contra la dominación!* (Discurso de Chavez en la inauguración). 2) *Vaya que nos amenazan con la guerra preventiva* (Hugo Chávez en la 60ª Asamblea General de la ONU).

Президент Венесуэлы выражает глубокую скорбь по поводу страданий ливанского народа в войне против своих врагов – Израиля и Америки. Уго Чавес, который оказался одним из немногих лидеров в мире, кто оказал безоговорочную поддержку экстремистской группировке «Хезболлах», критикует действия США и Израиля, обвинив их в подстрекании к насилию на Ближнем Востоке. Израильско-американская агрессия против Палестины сравнивается с политикой Адольфа Гитлера, который убивал людей только по причине национальной принадлежности. Американская ненависть к Палестине раскрывается через метафорическую модель АМЕРИКАНСКИЕ ДЕЙСТВИЯ – ЭТО ОГОНЬ, где стратегия США на Ближнем Востоке представляется как огонь, разгорающийся на территории страны и уничтожающий все живое. Ср.: *Fuego imperialista, Fuego fascista, fuego asesino y fuego genocida, el del imperio y el de Israel contra el pueblo inocente de Palestina y el pueblo del Líbano* (Discurso del Presidente Hugo Chavez en la ONU).

Американская политика метафорически представляется как Дамоклов меч в греческом мифе. По греческому преданию, сиракузский тиран Дионисий I (конец V в. до н. э.) предложил своему фавориту Дамоклу, считавшему Дионисия счастливейшим из смертных, занять его престол на один день. В разгар веселья на пиру Дамокл внезапно увидел над головой обнаженный меч, висевший на конском волосе, и понял призрачность благополучия [<http://ru.wikipedia.org>]. Таким образом, данная метафора транслирует нависшую над миром угрозу, которую представляет Америка, при видимом благополучии. Ср.: *Seguimos alertando sobre ese peligro y haciendo un llamado al propio pueblo de los Estados Unidos y al mundo para detener esta amenaza, que es como la propia espada de Damocles* (Discurso del Presidente Hugo Chavez en la ONU).

Политические отношения с Соединенными Штатами Америки раскрываются через метафорическую модель ПОЛИТИКА – ЭТО ОХОТА. Президент представляет противника как охотника, стремящегося загнать свою добычу в тупик, лишит ее права выбора. Ср.: *No voy a dejarme acorralar por nada ni por nadie. Estamos listos para enfrentar cualquier amenaza* (Hugo Chavez, discurso en Caracas).

Страна, не подчиняющаяся американскому влиянию, представляется человеком, убегающим от угрожающей опасности, спасающим

свою жизнь. Ср.: *Hacia dondequiera que usted mira, oye a extremistas que le dicen que puede escapar de la miseria y recuperar su dignidad a través de la violencia, el terror y el martirio* (Discurso del Presidente Hugo Chavez en la ONU).

Несмотря на мировое влияние Соединенных Штатов, этой страной управляют голливудские персонажи, крутые шерифы и безголовые Рембо. Американские политики, даже самого высокого ранга, смотрят на мир через призму черно – белой голливудской философии “хорошие парни – плохие парни”, что они принципиально не способны воспринимать сложную реальность современного мира [<http://kornev.chat.ru/gulfwar.htm>].

В дискурсе Уго Чавеса Америка представляется страной умалишенных, тупых людей, где даже президент напоминает умственно отсталого человека, речь которого не смог бы разобрать даже психиатр. Ср.: *Un psiquiatra no estaría demás para analizar el discurso de ayer del Presidente de los Estados Unidos* (Discurso del Presidente Hugo Chavez en la ONU).

В результате проведенного исследования представляется возможным сделать вывод о динамичном характере метафорического образа Америки в политическом дискурсе президента Венесуэлы, о чем свидетельствует появление новых метафорических моделей в разные периоды отношений между двумя странами.

Наряду с этим, представляется возможным выделить и ряд устойчивых метафорических образов, создаваемых Уго Чавесом. Учитывая противостояние двух стран, лидер Венесуэлы характеризует США как злую силу, несущую разрушение и смерть. Уго Чавес не восхищается американской силой, а наоборот, характеризует Соединенные Штаты Америки как злого короля, Дьявола, правящего во всем мире и слагающего народы к своим ногам. В его дискурсе политика американского империализма воспринимается как оружие, средство оказания влияния на другие государства. Соединенные Штаты используют политику империализма, чтобы окончательно закрепить мировую гегемонию и расширить область своего влияния. Империализм метафорически представляется хищным животным, убийцей, готовым растерзать свою жертву. Соответственно американо-венесуэльские отношения представляются как война, в которой маленькая страна мужественно борется за свои интересы.

#### ЛИТЕРАТУРА

<http://kornev.chat.ru/gulfwar.htm>

<http://ru.wikipedia.org>

William Appleman Williams Rise of an American World Power Complex в N.D. Houghton. Struggle Against History //Simon and Schuster – New York, 1968.

Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем // Теория метафоры. – М., 1990.

© Мохова Е.К., 2010